

# Publikatieblad

## van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378 - 7087

L 172

29e jaargang

30 juni 1986

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

---

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

- ★ Verordening (EEG) Nr. 2009/86 van de Raad van 24 juni 1986 betreffende de sluiting van de Samenwerkingsovereenkomst tussen, enerzijds, de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua) alsmede Panama . . . . . 1
  
- Samenwerkingsovereenkomst tussen, enerzijds, de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua) alsmede Panama . . . . . 2

## I

(Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing)

VERORDENING (EEG) Nr. 2009/86 VAN DE RAAD

van 24 juni 1986

betreffende de sluiting van de Samenwerkingsovereenkomst tussen, enerzijds, de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua) alsmede Panama

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113 en 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat de Gemeenschap met het oog op de verwezenlijking van haar doelstellingen op het gebied van de buitenlandse economische betrekkingen de Samenwerkingsovereenkomst met de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie alsmede met Panama dient goed te keuren;

Overwegende dat bepaalde in de overeenkomst beoogde maatregelen van economische samenwerking verder reiken dan de bevoegdheden waarin het Verdrag voorziet op het gebied van de gemeenschappelijke handelspolitiek,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De Samenwerkingsovereenkomst tussen, enerzijds, de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, de landen

die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua) alsmede Panama wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan deze verordening gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad verricht de kennisgeving bedoeld in artikel 11 van de Overeenkomst <sup>(1)</sup>.

*Artikel 3*

In de bij artikel 7 van de Overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie voor samenwerking wordt de Gemeenschap vertegenwoordigd door de Commissie die wordt bijgestaan door vertegenwoordigers van de Lid-Staten.

*Artikel 4*

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, 24 juni 1986.

Voor de Raad

De Voorzitter

G. BRAKS

<sup>(1)</sup> De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal door het Secretariaat-generaal van de Raad in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden bekendgemaakt.

**SAMENWERKINGSOVEREENKOMST**

tussen, enerzijds, de Europese Economische Gemeenschap en, anderzijds, de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua) alsmede Panama

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE REGERINGEN VAN DE LANDEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET ALGEMEEN VERDRAG INZAKE CENTRAALAMERIKAANSE ECONOMISCHE INTEGRATIE (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS EN NICARAGUA) ALSMEDE DE REGERING VAN PANAMA,

anderzijds,

HERINNEREND aan het gezamenlijk communiqué van de ministervergadering te San José de Costa Rica van 28 en 29 september 1984,

BEVESTIGEND dat zij de politieke wil hebben de economische dialoog tussen de Gemeenschap en Centraal-Amerika een nieuwe structuur te geven door uitbreiding en intensivering van de economische, commerciële, financiële, technische en sociale samenwerking tussen de twee regio's,

ERKENNENDE dat het belangrijk is hun wederzijdse betrekkingen te versterken en te institutionaliseren, met gebruikmaking van de institutionele structuur die in de Gemeenschap en in Centraal-Amerika reeds bestaat,

DE NADRUK LEGGEND op het fundamenteel belang dat de twee overeenkomstsluitende partijen hechten aan consolidering en versteviging van de regionale integratie als potentie voor de ontwikkeling van de landen van Centraal-Amerika en een essentieel element ter bevordering van de stabiliteit in die regio,

REKENING HOUDEND met de wil van de Gemeenschap het streven naar regionale integratie te bevorderen door acties waardoor de economische interdependentie van deze landen kan worden behouden en bevorderd, met name de heractivering en uitbreiding van hun wederzijdse handel,

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap bereid is met de landen van Centraal-Amerika samen te werken bij hun streven de belemmeringen die hun ontwikkeling in de weg staan te verwijderen door middel van onderling afgestemde daadkrachtige actie waarbij rekening wordt gehouden met de prioriteiten van elk dezer landen, onafhankelijk van de voor de verwezenlijking daarvan gekozen middelen, en coördinering en totstandbrenging van de regionale economische ontwikkeling wordt bevorderd,

WENSENDE, voor zover hun onderscheiden menselijke en materiële middelen dit toelaten, bij te dragen tot de overgang naar een nieuwe fase van internationale samenwerking, berustend op gelijkheid, gerechtigheid, vooruitgang, respect, wederzijdse voordelen en overeenstemming. Deze samenwerking zal worden uitgevoerd tussen gelijke partners, rekening houdend met de uiteenlopende niveaus van ontwikkeling van de landen van Centraal-Amerika en de landen van de Gemeenschap,

ZICH ERVAN BEWUST dat het voor de landen van Centraal-Amerika van groot belang is de produktie van elk land te stimuleren, in het bijzonder in de landen die bij hun intraregionaal handelsverkeer een chronisch deficit vertonen, ten einde de mogelijkheid tot herstel te openen,

VASTBESLOTEN bij de dragen tot stabilisering van Centraal-Amerika, meer in het bijzonder door de tenuitvoerlegging van acties ter verbetering van de achtergebleven sociaal-economische situatie die de voornaamste oorzaak is van het gebrek aan sociale stabiliteit,

ZICH BEWUST van de negatieve gevolgen die de mondiale economische situatie teweeg heeft gebracht in de landen van Centraal-Amerika, met name in verband met de bijzondere omstandigheden die kenmerkend zijn voor de volkshuishoudingen van deze landen en de algemene situatie in de regio,

VOORNEMENS de integrale ontwikkeling van de landen van Centraal-Amerika te bevorderen ten einde de levensstandaard van hun bewoners op te voeren,

BEVESTIGEND dat zij belang hechten aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en aan de democratische waarden, met name voor wat de eerbiediging van de fundamentele rechten van de mens alsook de waardigheid en de waarde van het menselijke individu betreft,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

De heer Jacques POOS,  
Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg,  
Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen;  
De heer Claude CHEYSSON,  
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

VOOR DE LANDEN VAN CENTRAAL-AMERIKA:

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK COSTA RICA:

De heer Carlos José GUTIERREZ GUTIERREZ,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Godsdienstzaken;

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK EL SALVADOR:

De heer Rodolfo CASTILLO CLARAMOUNT,  
Vice-President van de Republiek,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GUATEMALA:

De heer Fernando ANDRADE DIAZ-DURAN,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONDURAS:

De heer Edgardo PAZ BARNICA,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK NICARAGUA:

De heer Miguel D'ESCOTO-BROCKMAN,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PANAMA:

De heer Jorge ABADIA AREAS,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

De Centraalamerikaanse ministers van Buitenlandse Zaken als vertegenwoordigers van de onderscheiden landen en als vertegenwoordigers van het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie, alsmede de minister van Buitenlandse Zaken van Panama,

DIE, na overlegging van hun in goede en deugdelijke vorm bevonden volmachten,

OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

### Algemene Doelstellingen

#### Artikel 1

De overeenkomstsluitende partijen — de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd „Gemeenschap”, enerzijds, en de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua), alsmede Panama, hierna genoemd landen van Cen-

traal-Amerika, anderzijds — zijn overeengekomen de onderhavige overeenkomst inzake samenwerking te sluiten, waarvan de voornaamste doelstellingen de volgende zijn:

- a) hun betrekkingen op het gebied van economische, commerciële en ontwikkelingssamenwerking uit te breiden en te intensiveren op de grondslag van billijkheid, respect en wederzijdse voordelen, rekening houdend met de lagere relatieve ontwikkeling van Centraal-Amerika;

- b) de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Centraal-Amerika te verstevigen en te institutionaliseren en hierbij zoveel mogelijk gebruik te maken van de bestaande institutionele infrastructuur in de twee regio's;
- c) bij te dragen tot het oplossen van de problemen van Centraal-Amerika die in het bijzonder worden vergroot door de uitwerking van de huidige economische crisis;
- d) bij te dragen tot de heractivering, herstructurering en intensivering van het proces van economische integratie van de landen van Centraal-Amerika;
- e) het stimuleren van financiële bijstand en wetenschappelijke en technische samenwerking die kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van Centraal-Amerika, waarbij met name de nadruk wordt gelegd op de ontwikkeling van het platteland en de sociale ontwikkeling alsmede op de activering van de sectoren landbouw en industrie.

#### Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 genoemde doeleinden te verwezenlijken zullen acties worden ondernomen met name inzake samenwerking op het gebied van economie, handel en ontwikkeling.

### Economische Samenwerking

#### Artikel 3

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe in het kader van hun bevoegdheden en rekening houdend met wederzijdse belangen en overeenkomstig de doelstellingen op lange termijn van hun volkshuishoudingen, tussen de twee regio's een zo nauw mogelijke economische samenwerking tot stand te brengen waarbij a priori geen enkel domein wordt uitgesloten en rekening wordt gehouden met hun verschillende ontwikkelingsniveaus.

Het doel van deze samenwerking is over de gehele lijn bij te dragen tot de ontwikkeling van hun volkshuishoudingen en de verhoging van hun levensstandaard en met name:

- a) de ontwikkeling van landbouw en veeteelt te bevorderen alsmede de ontwikkeling op het gebied van industrie, agro-industrie en energie;
- b) de technologische en wetenschappelijke vooruitgang te stimuleren;
- c) nieuwe mogelijkheden voor werkgelegenheid te scheppen;
- d) de regionale ontwikkeling te steunen en het proces van regionale economische integratie en uitbreiding van de intraregionale handel te bevorderen;
- e) het milieu te beschermen en te verbeteren;
- f) de ontwikkeling van het platteland aan te moedigen;
- g) nieuwe voorzieningsbronnen en nieuwe markten te ontsluiten.

2. Ten einde deze doelstellingen te bereiken, streven de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig hun onderscheiden wetgeving, in het bijzonder naar een adequate vergemakkelijking en bevordering van onderstaande maatregelen:

- a) uitwisseling van gegevens over economische samenwerking alsmede de ontwikkeling van verkoopbevorderende contacten en activiteiten tussen ondernemingen en organisaties van de twee regio's;
- b) totstandbrenging van hechtere banden tussen de sectoren economie, industrie, landbouw en veeteelt en de respectieve mijnbouwsectoren;
- c) samenwerking op het gebied van wetenschap, techniek, industriële ontwikkeling, agro-industrie, landbouw en veeteelt, mijnbouw, natuurlijke hulpbronnen, visserij, infrastructuur, vervoer en communicatie, milieu en toerisme;
- d) samenwerking op energiegebied met inbegrip van, met name, de ontwikkeling van nieuwe energiebronnen, rekening houdend met de werkzaamheden van dezelfde aard die door andere internationale lichamen worden ondernomen en tot doel hebben de onafhankelijkheid ten opzichte van aardolie-derivaten te bevorderen;
- e) aanmoediging van Europese investeringen als aanvulling op nationale en regionale investeringen van de landen van Centraal-Amerika alsmede de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen op terreinen die voor de regio van belang zijn, overeenkomstig de programma's en het juridische raamwerk van genoemde landen en volgens bepalingen die ten opzichte van die welke op andere investeringsbronnen worden toegepast niet discriminerend mogen zijn.

Ten einde het investeringsklimaat te verbeteren dragen de de overeenkomstsluitende partijen zorg voor passende voorwaarden voor expansie op een voor elk van de partijen gunstige basis, met name door het bevorderen van de uitbreiding, door de Lid-Staten van de Gemeenschap en de landen van Centraal-Amerika, van de overeenkomsten inzake aanmoediging en bescherming van de investeringen.

- f) bilaterale en multilaterale samenwerking met het Caraïbisch en het Latijns-Amerikaans gebied.

3. Meer in het bijzonder wat de in lid 2, onder c), vermelde terreinen betreft, ziet de bij artikel 7 ingestelde Gemengde Commissie er op toe dat de samenwerkingsacties plaatsvinden overeenkomstig de door de landen van Centraal-Amerika gestelde prioriteiten.

### Samenwerking op Handelsgebied

#### Artikel 4

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe een harmonieuze ontwikkeling, diversificatie en kwalitatieve verbetering van hun handelsverkeer te bevorderen door middel van passende acties, met het doel dit verkeer op een zo hoog mogelijk niveau te brengen, rekening houdend met de onderscheiden niveaus van de ontwikkeling van de twee partijen.

2. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen te onderzoeken welke methoden en middelen geschikt zijn om het handelsverkeer te vergemakkelijken en de handelsbelemmeringen, in het bijzonder de niet-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen, uit de weg te ruimen rekening houdend met, onder andere, de werkzaamheden van internationale organisaties.

3. Overeenkomstig hun wetgeving bijvereen de overeenkomstsluitende partijen zich bij het voeren van hun beleid:

- a) naar mogelijkheden tot bilaterale en multilaterale samenwerking te zoeken die het mogelijk maken handelsproblemen van gemeenschappelijk belang, met inbegrip van die welke betrekking hebben op basisprodukten, halffabrikaten en fabrieken, op te lossen;
- b) elkaar bij handelstransacties de meest ruime faciliteiten te verlenen;
- c) volledig rekening te houden met de onderscheiden belangen en behoeften, zowel voor wat de toegang tot de markten voor basisprodukten, halffabrikaten en fabrieken als voor wat de stabilisering van de internationale grondstoffenmarkten betreft, overeenkomstig de in de bevoegde multilaterale instanties overeengekomen doelstellingen;
- d) maatregelen ter bevordering van het handelsverkeer te bestuderen en aan te bevelen waardoor de uitbreiding van de in- en uitvoer, en in het bijzonder het intraregionale handelsverkeer van Centraal-Amerika alsmede het handelsverkeer van deze regio met de naburige gebieden kan worden bevorderd, en wel door:
  - de toenadering tussen de ondernemers in de twee regio's te vergemakkelijken ten einde het handelsverkeer te diversifiëren en op te voeren;
  - de beroepsopleiding in de landen van Centraal-Amerika, voor wat de techniek van de buitenlandse handel en handelsbevordering betreft, te bevorderen;
  - de verspreiding van handelsvoorlichting tussen de landen van de twee regio's aan te moedigen;
  - technische bijstand te verstrekken op het gebied van kwaliteitscontrole;
- e) zoveel mogelijk de mening van de andere overeenkomstsluitende partijen in te winnen aangaande maatregelen die een ongunstige uitwerking zouden kunnen hebben op het handelsverkeer tussen de twee regio's.

#### Stelsel van de meestbegunstigde natie

##### Artikel 5

1. De overeenkomstsluitende partijen kennen elkaar, voor hun in- of uitvoer van goederen, het stelsel van de meestbegunstigde natie toe, op alle gebieden betreffende:

- de heffing van douanerechten en diverse andere rechten, met inbegrip van de wijze van inning van deze douanerechten en andere rechten;
- de bepalingen inzake in- en uitklaring, transitovervoer, entrepots of overlading;
- de indirecte belastingen en andere binnenlandse belastingen;
- de betalingsvoorschriften, met name de toewijzing van deviezen en de overmaking van deze betalingen;
- de regelingen met betrekking tot verkoop, aankoop, vervoer, distributie en gebruik van de goederen op de binnenlandse markt.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op:

- a) de voordelen die worden toegekend met het oog op het creëren van een douane-unie of een vrijhandelszone of naar aanleiding van het creëren van een dergelijke unie of zone, met inbegrip van de voordelen die worden toegekend in het kader van een zone van regionale economische integratie in Latijns-Amerika;
- b) de voordelen die aan de aangrenzende landen worden toegekend ter vergemakkelijking van het handelsverkeer tussen grensgebieden en het handelsverkeer tussen de landen die het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie hebben ondertekend en dat van deze landen met Panama;
- c) de voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend ingevolge de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel;
- d) de voordelen die de landen van Centraal-Amerika aan bepaalde landen verlenen overeenkomstig de bepalingen van het Protocol inzake de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

3. Dit artikel is van toepassing onverminderd de bestaande rechten en verplichtingen op grond van de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

#### Ontwikkelingssamenwerking

##### Artikel 6

1. De Gemeenschap erkent dat de landen van Centraal-Amerika een ontwikkelingsgebied vormen. Ten einde hun ontwikkeling te consolideren en te bespoedigen en, in het bijzonder, het proces van regionale integratie te versterken, voert de Gemeenschap acties op het gebied van de ontwikkelingshulp ten behoeve van de landen van Centraal-Amerika, in het kader van programma's die zij ten aanzien van ontwikkelingslanden toepast. In het kader van deze inspanningen zal bijzonder belang worden gehecht aan projecten voor geïntegreerde plattelandsontwikkeling, gemeenschappelijke acties op het gebied van opleiding, activiteiten waarmee wordt beoogd op regionaal niveau zelfvoorziening op voedselgebied en een betere gezondheidszorg tot stand te brengen.

2. De overeenkomstsluitende partijen streven er bovendien naar op passende wijze de samenwerking tussen de financiële instellingen van de twee regio's te vergemakkelijken en aan te moedigen. Zij bijvereen zich voorts gebruik te maken van de mogelijkheden tot coördinering en cofinanciering, zowel wat betreft die van de Gemeenschap met de Lid-Staten als die met de landen van Centraal-Amerika of met de internationale organisaties en de rechtstreeks bij de ontwikkeling van Centraal-Amerika betrokken landen.

#### Gemengde samenwerkingscommissie

##### Artikel 7

1. Er wordt een gemengde samenwerkingscommissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeen-

schap, alsmede uit vertegenwoordigers van de landen van Centraal-Amerika, bijgestaan door vertegenwoordigers van de instellingen van het Algemeen Verdrag inzake Centraal-amerikaanse economische integratie.

2. De Gemengde Commissie wordt belast met de bestudering en aanmoediging van de noodzakelijke acties en de beoordeling van de resultaten daarvan ten einde de bij de onderhavige overeenkomst bedoelde samenwerking doeltreffend te doen zijn. De Gemengde Commissie stelt de aanbevelingen ter zake op. Zij heeft eveneens tot taak oplossingen aan te bevelen in geval van geschillen tussen de partijen betreffende de interpretatie en de uitvoering van deze overeenkomst.

3. De Gemengde Commissie wordt samengesteld op een niveau dat ertoe bijdraagt de toepassing van deze overeenkomst te vergemakkelijken en de verwezenlijking van de doelstellingen te bevorderen.

4. Indien nodig kan de Gemengde Commissie gespecialiseerde subcommissies instellen die worden belast met de vervulling van de door genoemde commissie vastgestelde taken.

5. De Gemengde Commissie stelt haar reglement van orde en haar werkprogramma vast.

6. De Gemengde Commissie belegt in de regel één zitting per jaar. Andere zittingen kunnen in gemeenschappelijk overleg worden bijeengeroepen.

#### Andere overeenkomsten

##### Artikel 8

1. Onverminderd de ter zake toepasselijke bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen maken de onderhavige overeenkomst en elke in het kader daarvan ondernomen actie geen inbreuk op de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap bilaterale acties op het gebied van economische samenwerking te voeren met de landen van Centraal-Amerika en, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze landen te sluiten.

2. Onverminderd de bepalingen van het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie, de protocollen daarvan en andere overeenkomsten inzake Centraalamerikaanse economische integratie, kunnen deze overeenkomst en de uit hoofde daarvan vastgestelde bepalingen in geen geval inbreuk maken op de bevoegdheid van de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie, bilaterale acties op het gebied van economische samenwerking aan te vangen met de Lid-Staten van de Gemeenschap en, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze Lid-Staten te sluiten.

3. Onder voorbehoud van de in de leden 1 en 2 bedoelde bepalingen, treden de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van de bepalingen van de overeenkomsten die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen en de landen van Centraal-Amerika zijn gesloten, voor zover laatstgenoemde overeenkomsten onverenigbaar met eerstgenoemde of hiermede identiek zijn.

#### Uitvoering van de overeenkomst

##### Artikel 9

De overeenkomstsluitende partijen stellen de nodige maatregelen vast en verrichten de benodigde inspanningen ten einde de in deze overeenkomst beoogde doelstellingen te kunnen verwerkelijken en uit te voeren.

Op de grondslag van deze overeenkomst kunnen de twee partijen, in het bijzonder, afgeleide overeenkomsten en protocollen sluiten met het oog op de uitvoering van programma's en specifieke projecten volgens de bij deze overeenkomst bedoelde bepalingen.

#### Territoriale toepassing

##### Artikel 10

De onderhavige overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op de gebieden waar het Algemeen Verdrag tot Centraalamerikaanse economische integratie van toepassing is, alsmede op het grondgebied van Panama.

#### Looptijd

##### Artikel 11

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze overeenkomst is van toepassing tijdens een aanvangsperiode van vijf jaar en wordt automatisch verlengd voor perioden van twee jaar, onder voorbehoud van het recht van de partijen haar door middel van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vóór de vervaldatum van één van deze perioden op te zeggen.

3. Deze overeenkomst kan echter met wederzijdse instemming van de partijen worden gewijzigd ten einde rekening te houden met nieuwe feiten die zich mochten voordoen.

#### Authentieke talen

##### Artikel 12

Deze overeenkomst is opgesteld in acht exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

##### Artikel 13

De bijlagen vormen een integrerend bestanddeel van deze overeenkomst.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários abaixo assinados apuseram a sua assinatura no final do presente acordo.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Udfærdiget i Luxembourg, den tolvte november nitten hundrede og femogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften November neunzehnhundertfünfundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of November in the year on thousand nine hundred and eighty-five.

Fait à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici novembre millenovecentottantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde november negentienhonderd vijfentachtig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Novembro de mil novecentos e oitenta e cinco.

Hecho en Luxemburgo, el doce de noviembre de mil novecientos ochenta y cinco.



For Rádet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

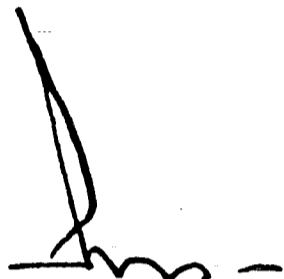
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

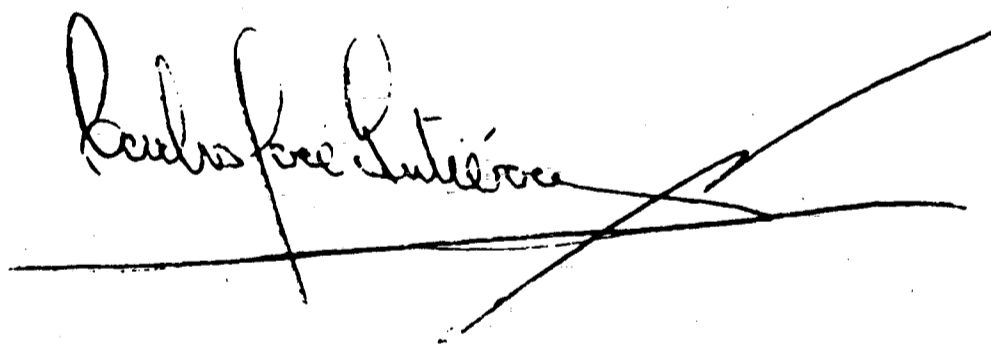
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

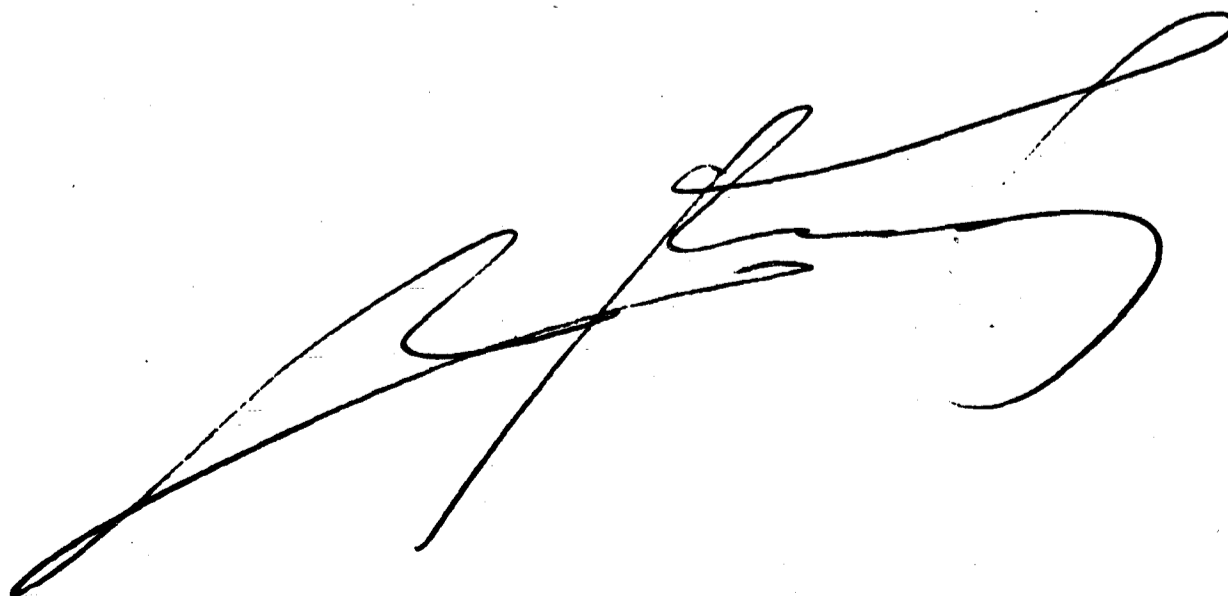


C. Cheyroun

Por el Gobierno de la República de Costa Rica



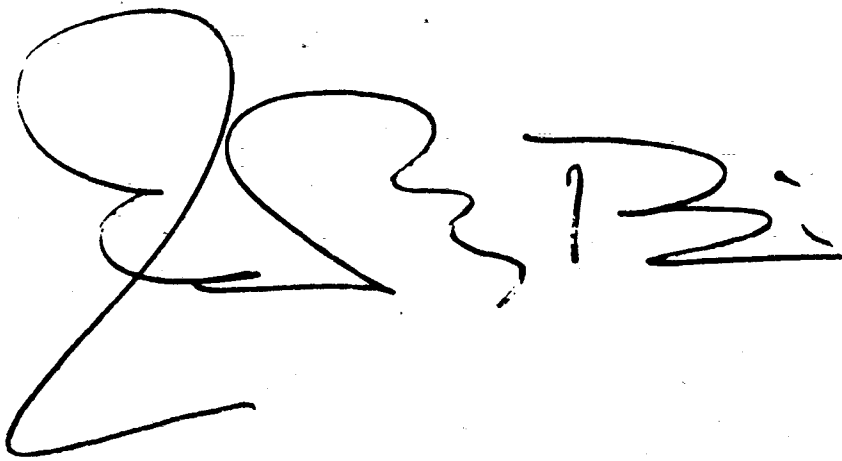
Por el Gobierno de la República de El Salvador



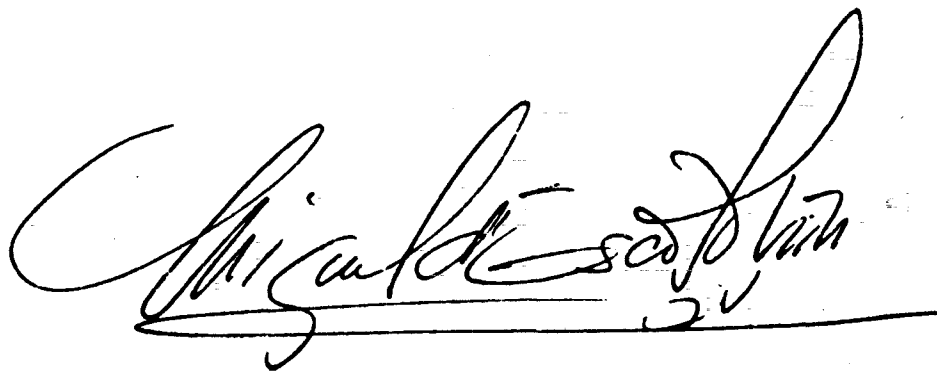
Por el Gobierno de la República de Guatemala

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

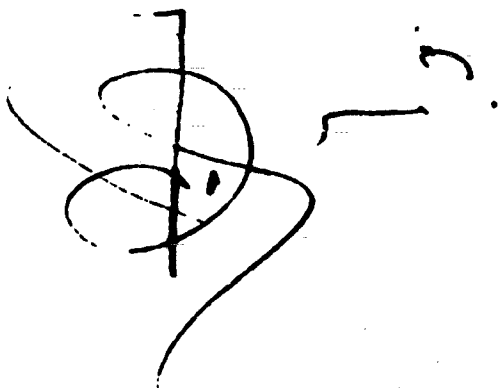
Por el Gobierno de la República de Honduras

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'H' followed by several loops and a horizontal line at the end.

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

A handwritten signature in black ink, with a large initial 'C' followed by several loops and a horizontal line at the bottom.

Por el Gobierno de la República de Panamá

A handwritten signature in black ink, starting with a large initial 'P' followed by several loops and a horizontal line at the bottom.

---

*BIJLAGE I***VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP MET BETREKKING TOT HET STELSEL VAN ALGEMENE PREFERENTIES**

De Gemeenschap bevestigt de betekenis van het stelsel van algemene preferenties — door haar ingevolge Resolutie nr. 21 (II) van de Tweede Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling ingesteld — voor de ontwikkeling van de handel van de landen van Centraal-Amerika.

Ten einde de landen van Centraal-Amerika in staat te stellen een beter en ruimer gebruik te maken van het stelsel van algemene preferenties van de Gemeenschap, verklaart deze zich bereid binnen de Gemengde Commissie de mogelijkheid te bestuderen verdere verbeteringen in dit stelsel aan te brengen volgens methoden die het mogelijk maken rekening te houden met de belangen en de economische situatie van deze landen.

In verband hiermee neemt de Gemeenschap ter kennis dat de landen van Centraal-Amerika, zodra de gelegenheid hun gunstig voorkomt, de produkten zullen opgeven die voor hen van belang zijn.

---

*BIJLAGE II***VERKLARING MET BETREKKING TOT DE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

De Gemeenschap heeft, overeenkomstig hetgeen tijdens de ministervergadering van San José de Costa Rica van 28 en 29 september 1984 werd verklaard, het voornemen zoveel mogelijk bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van de Centraalamerikaanse regio.

In dit verband en onder verwijzing naar artikel 6 van de overeenkomst, bevestigt zij nogmaals haar voornemen prioritaire steun toe te kennen aan projecten van regionale betekenis en verklaart zij zich bereid er voor zorg te dragen dat de totale hulp in al haar vormen die aan Centraal-Amerika wordt verstrekt tijdens de aanvangsperiode van de overeenkomst en in het kader van de uitvoering van de desbetreffende communautaire procedures aanzienlijk wordt verhoogd.

---

## BIJLAGE III

## BRIEFWISSELING MET BETREKKING TOT HET ZEEVERVOER

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer het volgende te bevestigen:

Op het stuk van eventuele belemmeringen van het handelsverkeer die — voor de Gemeenschap en haar Lid-Staten alsook voor de landen van Centraal-Amerika — zouden kunnen voortvloeien uit de werking van het zeevervoer, is overeengekomen dat wederzijds bevredigende oplossingen zullen worden gezocht, in voorkomend geval in het kader van samenwerking op het gebied van het zeevervoer die geleidelijk ten uitvoer zal worden gelegd — aan de hand van de onderscheiden bevoegdheden — ten einde de ontwikkeling van het handelsverkeer te bevorderen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad  
van de Europese Gemeenschappen  
en de Lid-Staten*

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer u het volgende te bevestigen:

Op het stuk van eventuele belemmeringen van het handelsverkeer die — voor de Gemeenschap en haar Lid-Staten alsook voor de landen van Centraal-Amerika — zouden kunnen voortvloeien uit de werking van het zeevervoer, is overeengekomen dat wederzijds bevredigende oplossingen zullen worden gezocht, in voorkomend geval in het kader van samenwerking op het gebied van het zeevervoer die geleidelijk ten uitvoer zal worden gelegd — aan de hand van de onderscheiden bevoegdheden — ten einde de ontwikkeling van het handelsverkeer te bevorderen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de  
landen van Centraal-Amerika*

---